

Thu Dạ Mộng Kiến Xuân

Trần Văn Lương
Cali 11/2003

淚夜茫茫寂燈鏡心夢
與深茫茫寂下前中見
秋窗故幽殘皺錯黃
霜外里情衣面想梅
浸尋隱沈現呈舊梅
破花天酒古枯春朵
鞋影涯底苔笑來朵
開

陳
文
良

秋
夜
夢
見
春

Dịch thơ:

Đêm Thu Mộng Thấy Xuân

Cành mai trong mộng lả lơi cười,
Lòng nủ thâm xuân đã tới nơi.
Trước kính, vành môi nhả nhúm nở,
Dưới đèn, tấm áo mốc meo phơi.
Lặng lẽ tình cũ chìm men rượu,
Man mác quê xưa ẩn góc trời.
Lạnh lẽo vườn khuya, mai vắng bóng,
Đôi giày rách dẫm giọt thu rơi.

Mộng kiến hoàng mai dóa dóa khai,
Tâm trung thố tưởng cựu xuân lai.
Kính tiền, trứu diện trình khô tiếu,
Đăng hạ, tàn y hiện cổ dài.
Tịch tịch u tình trầm tửu để,
Mang mang cố lý ẩn thiên nhai
Dạ thâm, song ngoại tâm hoa ảnh,
Lệ dữ thu sương thấm phá hài.

Dịch nghĩa:

Đêm thu nằm mộng thấy mùa xuân

Nằm mơ thấy mai vàng từng dóa nở,
Lòng lằm tưởng là mùa xuân cũ tới.
Trước gương, mặt nhả bày ra nụ cười khô,
Dưới đèn, manh áo rách hiện vết rêu cũ.
Lặng lẽ mối tình thâm kín chìm đáy rượu,
Man mác làng xưa ẩn ở chân trời.
Đêm sâu, ra ngoài cửa đi tìm bóng hoa,
Nước mắt và sương thu thấm ướt đôi giày rách.